

Republic of Yemen
Sana'a University
High Education and Scientific Research
Faculty of Languages
Department of English



TRANSLATING GRAMMATICAL COLLOCATIONS IN ENGLISH CONTRACT AGREEMENTS BY YEMENI TRANSLATORS: A Corpus-Based Translation Study

This thesis is submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Degree of PhD in Translation

Submitted by:

Wedad Abdul Karim Taher AL-Mekhlafi

Supervised by:

Abdulsalam M. Gh. AL-Ghrafy

Professor of Linguistics and English Language Studies
Sana'a University

1448/2026

ABSTRACT

This study investigates the translation of grammatical collocations in English contract agreements by Yemeni translators, using a corpus-based translation approach. Given the crucial role of collocations in achieving precision and clarity in legal documents, translating them accurately into Arabic presents a significant challenge. The study is limited to the grammatical collocations used in the selected English contract agreements and to their Arabic translation equivalents.

The study corpus is collected from three Yemeni professional translators, consisting of 8 English contract agreements along with their Arabic translations. The preparation of the corpus entails scanning the English texts and then converting them to Word formats to be reviewed, and next to modify the words and sentences, which become incorrect or omitted as a result of conversion. After that, the corpus is intensively analyzed using the super software of translation and translation studies, SDL Trados Studio (2022), having SDL Align tool, SDL Multiterm, SDLXliff2Tmx, Multiterm Extract, and Glossary Converter. The analysis process is so laborious and takes time and effort, but its required results are concluded.

By analyzing the structure of the extracted collocations, the study concludes with a collocation glossary identifying the grammatical collocations in the corpus and their corresponding Arabic translations produced by the Yemeni professional translators, in the form of a list of grammatical English collocations and their Arabic equivalents. This concluding finding of the study lead to proposing a general framework, a translation glossary, for translating such collocations consistently by Yemeni translators.

Such study findings are expected to contribute to improving translation practices in legal contexts, fostering greater standardization among Yemeni translators, and enhancing the training of legal translators in Yemen. The study recommends future research to extend the concluded glossary to include not only grammatical collocations, but also lexical ones and the other types of legal texts, including the ones excluded by this current study.



الجمهورية اليمنية
جامعة صنعاء
نيابة الدراسات العليا
كلية اللغات
قسم اللغة الإنجليزية

ترجمة المتلازمات اللفظية النحوية في اتفاقيات العقود الإنجليزية من قبل المترجمين اليمنيين: دراسة مبنية على مجموعة من الوثائق المترجمة

قُدمت هذه الأطروحة استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الدكتوراه في الترجمة

إعداد الباحثة:

وداد عبد الكريم طاهر المخلافي

إشراف:

أ.د. عبدالسلام محمد غالب الغرافي

أستاذ اللغويات ودراسات اللغة الإنجليزية

جامعة صنعاء

1448هـ/2026م

ملخص البحث

تهتم هذه الدراسة بترجمة المتلازمات اللفظية النحوية في اتفاقيات العقود الإنجليزية من قبل المترجمين اليمنيين، حيث أن الدراسة مبنية على مجموعة من الوثائق المترجمة. ونظراً للدور الهام الذي تلعبه هذه المتلازمات اللفظية في تحقيق الدقة والوضوح في الوثائق القانونية، فإن ترجمتها بدقة إلى اللغة العربية تُشكل تحدياً كبيراً. وتقتصر الدراسة على المتلازمات اللفظية النحوية المستخدمة في اتفاقيات العقود الإنجليزية المختارة، وما يقابلها من ترجمات عربية.

تم الحصول على الوثائق المستخدمة في هذه الدراسة من ثلاثة مترجمين يمنيين معتمدين، وتضم ثمانى اتفاقيات عقود إنجليزية مع ترجماتها بالعربية. وتشمل عملية إعداد الوثائق للتحليل مسح النصوص الإنجليزية ضوئياً، ثم تحويلها إلى صيغة ملف تحرير النصوص (Word) لمراجعتها، ومن ثم تعديل الكلمات والجمل التي أصبحت غير صحيحة أو محذوفة نتيجةً للتحويل. بعد ذلك، يتم تحليل النصوص بشكل مكثف باستخدام برنامج إس. دي. إل. ترادوس نسخة ٢٠٢٢ (SDL Trados Studio 2022)، وهو برنامج متطور متخصص في الترجمة ودراساتها، ويتضمن أدوات مثل أداة محاذاة (SDL Align) وأداة إدارة المصطلحات (SDL Multiterm)، وأداة إنشاء ذاكرة ترجمة من الملفات المترجمة (SDLXliff2Tmx)، وأداة استخراج المصطلحات (MultitermExtract)، وأداة تحويل قوائم المصطلحات إلى قاموس (Glossary Converter). وبالرغم من أن عملية التحليل معقدة وتستغرق وقتاً وجهداً كبيرين، إلا أنه تم تحقيق النتائج المرجوة.

من خلال تحليل تراكيب المتلازمات اللفظية المستخرجة، تخلص الدراسة بقائمة على شكل معجم للمتلازمات اللفظية، متضمناً المتلازمات اللفظية النحوية في اتفاقيات العقود الإنجليزية المختارة وترجماتها العربية المرادفة التي قام بترجمتها مترجمون يمنيون معتمدون. وقد أدت هذه النتيجة الختامية للدراسة إلى اقتراح إطار عمل عام، وهو عبارة عن قائمة مصطلحات للترجمة، لضمان ترجمة هذه المتلازمات بشكل موحد من قبل المترجمين اليمنيين.

ومن المتوقع أن تسهم نتائج هذه الدراسة في تحسين جودة الترجمة في النصوص القانونية، وتعزيز قدر أكبر من التوحيد والاتساق في الترجمات التي يقوم بها المترجمون اليمنيون، فضلاً عن تطوير برامج تدريب لمترجمي النصوص القانونية في اليمن.

وتوصي الدراسة بإجراء بحوث مستقبلية لتوسيع المعجم الذي خلصت إليه الدراسة، بحيث لا يقتصر على المتلازمات اللفظية النحوية فحسب، بل يشمل أيضاً المتلازمات اللفظية الغير نحوية، وتحليل أنواع أخرى من النصوص القانونية، بما في ذلك العقود التي تم استبعادها من نطاق هذه الدراسة.